

NİHĀVEND-İ KEBİR
KÂR-İ KAVL-İ ARABĀN

Abdulkâdir Merâğı
(1360 - 1435)

Devr-i Revân

The musical score is composed of eight staves of music. The lyrics are written in both the Latin alphabet and the Arabic script. The lyrics are as follows:

Staff 1: Ah gü zeş ti ar zu ez had
a ha ah ha ser vi nâz be pa yi bû si tu

Staff 2: mâ râ câ nim Se lâ mi mer dü mi

Staff 3: çes mem hey hey hey hey hey hey yar

Staff 4: yar ki gü yed an ke fi pâ râ ca nim

Staff 5: ti na dir ten dir ten nen ni ti na de re dil li ney

Staff 6: ti na dir ten dir ten nen ni ti na de re dil li ney

Staff 7: dil le redil ler dir ten ni te nen dil lere dil ler

Staff 8: dir ten ni te nen ta ten ta ten nen

Staff 9: ne de re dil li ta ten nen ne dere dil li ney vay

A musical score for a traditional song, likely for a bowed instrument like a cello or violin. The score consists of eight staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff in both Turkish and Latin characters.

The lyrics are:

- Se lâ mi mer dü mi çes mem hey hey hey hey
- hey hey hey yar yar ki gû yed an ke fi
- pâ râ ca nim hey yar hey hey can hey
- hey dost hey hey hey yar yar ki gû yed
- an ke fi fi pâ râ câ nim
- Meyan Ah bî rûn hî râm de mi tâ
- be râ ve ren di se hâ det ca nim
- ta ten ta ten ne de re dil li ta ten nen
- ne de re dil li ney vay Gün bün ge ren di ha
- lâ yık hey hey hey hey hey hey yar

A handwritten musical score consisting of ten staves of music for a solo instrument, likely a flute. The music is written in common time with a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff in a non-Latin script, possibly Hangeul or a similar syllabic system. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some quarter notes and rests. The score is organized into two sections separated by a vertical bar line.

yar ke mā li sun i hu dā rā ca nim
Ka rā ri sab ri zi Hā fiz yar
ta mā me dar tu ey dil ten ne nen
te ne ne nen ni ten ne nen te nene nen ni ten
ni te nen te ne ni ten ni te nen yar
Ka rā ri çis ti sa bū rī hey hey hey hey
hey hey hey yar yar kü cā vü ha bi kü
cā rā ca nim hey yar hey hey can hey
hey dost hey hey hey hey yar yar kü cā ce
hā bi kü cā rā cā nim

7- NİHĀVEND-İ KEBİR KÂR-I KAVL-İ ARABĀN

Beste: Abdulkâdir Merâgi

Güfte: Hâfız Şirâzî

Usûlü: Devr-i revân

نهاوندی کبیر کار قول عربان

لذت ارزو از خد بیای بوس تو مارا
سلام مردم چشمکی کوید آن کف یارا
برون حرام دم تابر آورند شهادت
چون بنگرند خلائق کمال صنع خدا را
قرار صبر ر حافظ یار طمع مدار تو ای دل
قرار چیست صبوری کجا جوابی چکارا

Güzeşt arzu ez ḥad be-pāy-ı bûs-i tu mā rā
Selâm-ı merdüm-ı çeşmem ki kûyed an kef-i pā rā
Birûn ḥîrâm-ı dem tā ber-āvend şehâdet
Çün büngerend ḥalâyık kemâl-i sun'-ı Hudârâ
Karâr-ı sabr zi HÂFIZ tama'-ı medâr tu ey dil
Karâr çist sabûrî gücâ cevâb-ı gücârâ

Açıklaması

Senin ayağını öpmekle,bizim arzumuz haddi aştı.

Gözlerim ayağının altına(tabanına)selâm söylüyor.

İnsanların,nefesin dalgalanmadığı(havanın bulunmadığı,mânen) bir makâma çıkıp,oradan(Allâh teâlânın varlığına) şehâdet etmeleri lâzımdır.

Ey gönül,sabırın karârını Hâfız'dan umma!

Karâr nerede,sabırlı olmak nerede,bunların cevâbı nerede!..